

The Lord's Prayer

- 5 July 2008 -

Natran na Nahang

Badan nana lenoya!

Sa mea ternu garan vana.

Sa mea sahayo lagasim vana.

Sa mea nasyiyo nōn vana

ku-lenoya, adāre ya Areka
naynay.

Le ilu vadisān diyam nana nyam

nay tatamu semānyeas nana

ku-tatamnang sasyam

masematang ran nas.

Nay ya lantoyu nas nembang,

nārya na madu nas nerau.

Yanoyam sa vilyangtong vayam

asayam

Lagasim, nay Lita, nay Vomay.

Āmen.

नत्रन् न नहं ¹

बदन् नन लेनोय।

स म्य तेर्नु गरन् वन।

स म्य सहयो लगसिम् वन।

स म्य नशियो नौन् वन

कुःलेनोय, अदारे य अरेक नयनय्।

ले इलु वदिसान् दियम् नन जम्

नय् ततमु सेमान्येअस् नन

कुःततमन् सस्यम् मसेमतं रन् नस्

नय् लंतोयु नस् नेंबं,

नार्यं न मद्दु नस् नेरउ।

यनोयम् स विल्यङ्गतो वयम् असयम्

लगसिम्, नय् लित, नय् वोमय्।

आमेन्।

¹ This was just done for fun and personal aesthetics. I do not intended to officially switch to Devanāgarī, as it is not related to any Indic languages. Still Devanāgarī works rather well for Ayeri and sentences become considerably shorter in writing.

The Lord's Prayer

Natran	Na	Nahang			
Prayer	GEN	Lord			
Badan nana	lenoya!				
father	1PL.GEN	heaven-LOC			
Sa mea ternu garan vana.					
PATFOC	shall (be)	holy	name(-FOC)	2SG.GEN	
Sa mea sahayo lagasim vana.					
PATFOC	shall	come-3SG:N	kingdom(-FOC)	2SG.GEN	
Sa mea nasyiyo nōn vana					
PATFOC	shall	follow-3SG:N	will(-FOC)	2SG.GEN	
ku-lenoya, adāre ya Areka naynay.					
like=heaven-LOC	that_way	LOC	Earth	as_well	
Le ilu vadisān diyam nana nyam					
PATFOC:INAN	give-IMP	bread(-FOC)	daily	1PL.GEN	1PL.BEN
nay tatamu semānyeas nana					
and	forgive-IMP	failure-PL-PAT	1PL.GEN		
ku-tatamnang sasyam masematang ran nas.					
like=forgive-1PL.AGT	REL-PAT-BEN	PST-fail-3PL.M.AGT	against	1PL.PAT	
Nay ya lantoyu nas nembang,					
and	LOC	lead-NEG-IMP	1PL.PAT	temptation(-FOC)	
nārya na madu nas nerau.					
but	GENFOC	save-IMP	1PL.PAT	evil(-FOC)	
Yanoyam sa vilyangtong vayam asayam					
because	PATFOC	belong-3PL.AGT	2SG.BEN	forever	
Lagasim, nay Lita, nay Vomay.					
kingdom(-FOC)	and	might(-FOC)	and	glory(-FOC)	
Āmen.					
amen					